

何西阿书第五章译文对照

【何五 1】

〔**和合本**〕「众祭司啊，要听我的话！以色列家啊，要留心听！王家啊，要侧耳而听！审判要临到你们，因你们在米斯巴如网罗，在他泊山如铺张的网。」

〔**吕振中译**〕「众祭司阿，要听这话哦！以色列家阿，要留心听哦！王家阿，要侧耳以听！因为审判是关于你们的，因为你们成了在米斯巴的机槛，成了在他泊山铺下的网。」

〔**新译本**〕「祭司啊，你们要听这话！以色列家啊，你们要留心听！王的家啊，你们要侧耳而听！因为审判必临到你们，因你们曾是米斯巴地的捕鸟机，是他泊山上张开的网罗。」

〔**现代译本**〕「祭司们哪，你们要细心听！以色列人哪，你们要留意！皇亲国戚呀，你们也要听！你们应该凭公正审判人，现在反倒要受审判了；因为你们已成为设在米斯巴的圈套，张在他泊山的罗网，」

〔**当代译本**〕「祭司啊，以色列家，王室的成员啊，留心听吧！我快要审判你们了，因为你们在米斯巴和他泊山引诱人民敬拜假神，叫他们掉进你们的圈套里。」

〔**文理本**〕「祭司坎、尔其听之、以色列家、尔其聆之、王室尔其倾耳、审鞫有关于尔、因尔为攫于米斯巴、为网于他泊、」

〔**思高译本**〕「司祭，你们你们应信这话！以色列家，留心细听！王室，侧耳倾听！审判是为你们行的，因为你们的是米兹帕的圈套，是大博尔山上张开的罗网。」

〔**牧灵译本**〕「司祭，听着！以色列人，注意听！王公贵族们，你们仔细听！因为雅威要审判你们。你们曾是米兹帕的圈套，是大博耳山的罗网，」

【何五 2】

〔**和合本**〕「这些悖逆的人肆行杀戮，罪孽极深；我却斥责他们众人。」

〔**吕振中译**〕「他们挖深了什亭的陷坑（**意难确定。今稍点窜译之**）；但我都要惩罚他们。」

〔**新译本**〕「他们在什亭掘深了陷阱，但我要惩治他们所有的人。」

〔**现代译本**〕「挖在什亭的陷阱。我一定要惩罚你们。」

〔**当代译本**〕「你们的罪孽深重，我必定要责罚你们。」

〔**文理本**〕「彼叛逆者、深入邪僻、我必责之、」

〔**思高译本**〕「他们在史廷掘深了陷阱，但是我却要完全惩治他们。」

〔**牧灵译本**〕「是史廷很深的陷阱，我要惩罚你们所有的人。」

【何五 3】

〔和合本〕「以法莲为我所知；以色列不能向我隐藏。以法莲哪，现在你行淫了，以色列被玷污了。」

〔吕振中译〕「我、我早就认识了以法莲了，以色列是不能向我隐藏的；但如今呢、以法莲哪，你竟行淫了，以色列竟被玷污了。」

〔新译本〕「我认识以法莲，以色列也瞒不住我；以法莲啊！现在你竟行淫，以色列竟玷污了自己。」

〔现代译本〕「我很了解以色列人；他们瞒不住我。他们对我不忠，不配敬拜我。」

〔当代译本〕「以法莲的淫行，我知道得很清楚；以色列的也瞒不过我，你们都玷污了自己。」

〔文理本〕「以法莲为我所知、以色列无隐于我、以法莲坎、尔乃行淫、以色列被玷、」

〔思高译本〕「我认识厄弗辣因，因你行了淫，以色列玷污了自己。」

〔牧灵译本〕「我知道以色列变成什么样子，他瞒不过我。厄弗辣因在卖淫，以色列人玷污了自身。」

【何五 4】

〔和合本〕「他们所行的使他们不能归向神；因有淫心在他们里面，他们也不认识耶和华。」

〔吕振中译〕「他们所行的使他们不能回归于他们的神；因为有淫乱的心（同字：灵）在他们里面，永恒主、他们也不认识。」

〔新译本〕「他们所行的使他们不能回转，归回自己的神；因为在他们当中有淫乱的心；他们也不认识耶和华。」

〔现代译本〕「以色列人的恶行阻碍他们归向神。他们因为拜偶像，就不认识上主。」

〔当代译本〕「你们的恶行阻挠你们归向神，你们内心邪淫，以致不认识神。」

〔文理本〕「彼之所为、阻其归于神、盖中怀淫心、不识耶和华、」

〔思高译本〕「他们的行为不能使他们归向天主，因为邪淫的心神潜伏在他们内，致使他们不认识天主。」

〔牧灵译本〕「他们的行为阻止他们回归天主；淫荡的邪恶控制了他们的心，他们对雅威一无所知。」

【何五 5】

〔和合本〕「以色列的骄傲当面见证自己。故此，以色列和以法莲必因自己的罪孽跌倒；犹大也必与他们一同跌倒。」

〔吕振中译〕「以色列的狂傲当面见证他自己的罪；以法莲必因他（传统：他们）自己的罪孽而倾覆（传统作复数）；犹大也必跟他们一同倾覆。」

〔新译本〕「以色列的骄傲当面指证自己，以色列和以法莲因自己的罪孽跌倒，犹大也与他们一同跌倒。」

〔现代译本〕「以色列人的傲慢就是他们自己的罪证。他们的罪恶使他们跌倒；犹大人也跟着他们跌倒。」

〔当代译本〕「以色列的傲慢表明了他们的罪，他们必被自己的罪行绊倒，犹大也是一样。」

〔文理本〕「以色列所夸者、靦面惩之、以色列与以法莲、必因其罪而蹶、犹大亦偕之蹶、」

〔思高译本〕「以色列的傲气呈现他们脸上，厄弗辣因因自己的罪孽而，连犹大也与他们一同跌倒。」

〔**牧灵译本**〕「以色列的骄傲是他背叛天主的证人，这群人因罪而失足。」

【何五 6】

〔**和合本**〕「他们必牵着牛羊去寻求耶和華，却寻不见；祂已经转去离开他们。」

〔**吕振中译**〕「他们必牵着羊群牛群去寻求永恒主，却寻不见；他已退去、离开了他们了。」

〔**新译本**〕「虽然他们带着牛群羊群去寻求耶和華，却寻不见；他已经离开他们远去了。」

〔**现代译本**〕「他们向上主献牛羊；这对他们并没有好处。他们找不到上主，因为上主已经离弃他们。」

〔**当代译本**〕「他们牵着牛羊去寻找神，却找不到，因为神已离开他们了。」

〔**文理本**〕「彼将携其牛羊、往求耶和華而不遇、已离之矣、」

〔**思高译本**〕「纵使他们牵牛带羊去寻求上主，但仍然寻不着，因为祂早已远离了他们。」

〔**牧灵译本**〕「他们牵牛赶羊地去寻找雅威，却找不到，因为雅威已远离他们。」

【何五 7】

〔**和合本**〕「他们向耶和華行事诡诈，生了私子。到了月朔，他们与他们的地业必被吞灭。」

〔**吕振中译**〕「他们以诡诈待永恒主，因为他们生了私生子。如今侵略者（传统：月初）就要吞灭他们的地业了。」

〔**新译本**〕「他们以诡诈待耶和華，因为他们生了私生子。现在新月（“新月”或译：“侵略者”）要吞灭他们和他们的地业。」

〔**现代译本**〕「他们对上主不忠；他们所生的是私生子。所以，他们的土地产业将被践踏。」

〔**当代译本**〕「他们对神不忠，生了私生子，他们的生命与财富必被吞灭。」

〔**文理本**〕「彼众欺罔耶和華、而生私子、迨及月朔、必与其业偕亡、」

〔**思高译本**〕「他们背叛了上主，由此他们生了私生子。看，毁灭者必要并吞他们和他们的基业。」

〔**牧灵译本**〕「他发现这些人已不忠，他们的子女不再是他的孩子。现在，摧毁者即将消灭他们，吞并他们的土地。」

【何五 8】

〔**和合本**〕「你们当在基比亚吹角，在拉玛吹号，在伯·亚文吹出大声，说：便雅悯哪，有仇敌在你后头！」

〔**吕振中译**〕「在基比亚吹号角哦！在拉玛吹号筒哦！要在伯亚文（意即：偶像之庙，讽刺着『伯特利』**神之殿**）大声吹，使便雅悯惊惶战兢（传统：便雅悯哪，在你后头。今参七十子译之）！」

〔**新译本**〕「你们要在基比亚吹角，在拉玛吹号，在伯·亚文大声呐喊：“便雅悯啊！敌人就在你背后。”」

〔**现代译本**〕「你们要在基比亚吹军号，在拉玛发警报，在伯特利呐喊。便雅悯人哪，起来作战吧！」

〔**当代译本**〕「要在基比亚、拉玛、伯亚文吹起号角，发出警告。便雅悯哪，当心后面的袭击啊！」

〔文理本〕「尔其在基比亚鸣笛、在拉玛吹角、在伯亚文示警曰、便雅悯坎、其顾尔后、」

〔思高译本〕「你们要在基贝亚吹角，在辣玛吹号，在贝特阿文发出惊报，本雅明便要惊惶失措。」

〔牧灵译本〕「在基贝亚吹响号角，在辣玛把号角吹响，在贝特阿文传出战争的哭号！本雅明已被击溃，」

【何五 9】

〔和合本〕「在责罚的日子，以法莲必变为荒场；我在以色列支派中，指示将来必成的事。」

〔吕振中译〕「在责罚的日子、以法莲必成为荒凉；关于以色列族派所要遭受的、我如今让人知道确定的事。」

〔新译本〕「在责罚的日子，以法莲必成为荒场。我要在以色列各支派中宣告一定会发生的事情。」

〔现代译本〕「惩罚的日子到了；以色列国要灭亡了。以色列人哪，这事一定要发生。」

〔当代译本〕「便雅悯在惩罚的日子里面，必要变成废墟。以色列各族的人啊！我宣告的都是必然发生的事啊！」

〔文理本〕「谴责之日、以法莲将为荒凉、我在以色列支派中、示以必成之事、」

〔思高译本〕「在惩罚之日，厄弗辣因将变成一片荒凉；对以色列各支派，我要宣告一件实有的事」

〔牧灵译本〕「厄弗辣因遇难遭毁的日子来了。让以色列各支派知道将要发生的事情！」

【何五 10】

〔和合本〕「犹大的首领如同挪移地界的人，我必将忿怒倒在他们身上，如水一般。」

〔吕振中译〕「犹大的首领如同挪移地界的人；在这班人身上我必倾倒我的震怒像水一样。」

〔新译本〕「“犹大的领袖，好像挪移地界的人，我要把我的忿怒倾倒在他们身上，如同倒水一样。”

〔现代译本〕「上主说：「我要向犹大的领袖发怒，像洪水冲击一样地惩罚他们，因为他们侵占以色列的领土。」

〔当代译本〕「犹大领袖的行为，好像擅移地界、侵占领土的盗贼一样。因此，我必将烈怒像水一样倾倒在他们身上。」

〔文理本〕「犹大牧伯、如迁移界址者然、我将倾怒于彼、有若倾水、」

〔思高译本〕「犹大的首领行事好像是挪移地界的人，所以我要在他们身上发泄下愤怒，有如倒水一样。」

〔牧灵译本〕「犹大的王孙好像那些移动地界石目标人。我要对他们倾泻我的暴怒，如倒水一样。」

【何五 11】

〔和合本〕「以法莲因乐从人的命令，就受欺压，被审判压碎。」

〔吕振中译〕「以法莲欺压人，蹂躏是非；因为他情愿随从虚空神（传统：『以法莲受欺压，在审判上被压碎』）。」

〔新译本〕「以法莲受欺压，被审判压碎；因为他们乐意随从人的命令。」

〔**现代译本**〕「以色列失去神所赐的土地，被欺压，受尽痛苦，因为她一再向那无能的〔希伯来文是：那发命命的〕邻国求援。」

〔**当代译本**〕「以法莲甘愿顺从虚假的神，所以，在审判中，他必被压碎。」

〔**文理本**〕「以法莲甘从虚妄、是以受压制、被屈抑、」

〔**思高译本**〕「厄弗辣因强硬蛮横，破坏了正义，因为他乐意随跟送」虚无。』」

〔**牧灵译本**〕「我也要同样对待厄弗辣因的压迫者，他们践踏了正义。」

【何五 12】

〔**和合本**〕「我使以法莲如虫蛀之物，使犹大家如朽烂之木。」

〔**吕振中译**〕「因此我本身对以法莲竟像脓水，我对犹大家竟如『腐烂』。」

〔**新译本**〕「因此我要成为以法莲的蛀虫，成为犹大家的朽烂。」

〔**现代译本**〕「所以，我要摧毁以色列，也要消灭犹大！」

〔**当代译本**〕「我要使以法莲像虫蛀的衣服，使犹大变成腐朽的木头。」

〔**文理本**〕「故我于以法莲如蠹、于犹大家如霉、」

〔**思高译本**〕「由此我对厄弗辣因将像是一个蠹鱼，对犹大家将像是一个蛀虫。」

〔**牧灵译本**〕「因此，我对厄弗辣因将是一只蛾子，对犹大则是一只腐虫。」

【何五 13】

〔**和合本**〕「以法莲见自己有病，犹大见自己有伤，他们就打发人往亚述去见耶雷布王，他却不能医治你们，不能治好你们的伤。」

〔**吕振中译**〕「以法莲见自己有病，犹大见自己有伤，以法莲就打发人到亚述去，差遣人去见那大王（**传统：王、他要竞争。今稍点窜译之。参何 10:6**），他却不能医治你们，不能把你们的伤治好。」

〔**新译本**〕「以法莲看见自己的疾病，犹大家看见自己的创伤，以法莲就往亚述去，派人去见亚述的大王。可是他却不能医治你们，也不能医好你们的创伤。」

〔**现代译本**〕「当以色列发现自己的病多么沉重，犹大看到自己的伤多么严重，以色列人就去见亚述大王，向他求援；可是他不能医治他们，也不能包扎他们的伤口」

〔**当代译本**〕「以法莲发现了自己有病，犹大看见了自己的创伤，便向亚述王求救；亚述王却不能医治她们。」

〔**文理本**〕「以法莲自知其病、犹大自觉其伤、以法莲则往亚述、遣人诣耶雷布王、然彼不能医其病、疗其伤、」

〔**思高译本**〕「厄弗辣因发现了自己的疾病，犹大看见了自己的创伤，厄弗辣因便去了亚述，犹大遣使往谒大王；可是他不能医治你们，也不能治愈你们身上的创伤。」

〔**牧灵译本**〕「厄弗辣因看到自己生病，犹大看到自己腐烂。厄弗辣因就去找亚述的大王求救，可是他既不会救你，也不会治愈你。」

【何五 14】

〔**和合本**〕「我必向以法莲如狮子，向犹大家如少壮狮子。我必撕裂而去，我要夺去，无人搭救。」

〔**吕振中译**〕「因为是我、我对以法莲要像猛狮，我对犹大家要如少壮狮子。我，我，我必撕裂而去，我必夺去、而无人搭救。」

〔**新译本**〕「因为我对以法莲要像只猛狮，对犹大家必像头少壮狮子。我要亲自撕裂他们，然后离去；我把他们带走，没有人能搭救。」

〔**现代译本**〕「我要像狮子一样袭击以色列人，像少壮的狮子攻击犹大人。我要亲自撕裂他们，把他们拖走，没有人能够救他们。」

〔**当代译本**〕「我要像猛狮一样撕碎以法莲和犹大，没有人能营救他们。」

〔**文理本**〕「我将于以法莲如狮、于犹大家如稚狮、攫裂之而去、夺取之而往、无能救援、」

〔**思高译本**〕「因为我对厄弗辣因要像是一只狮子，对犹大家要像是一只壮狮；的确，我必撕碎，然后退去；我要把掠物带走，谁也不能挽救。」

〔**牧灵译本**〕「对厄弗辣因我要做一只豹子，对犹大我要做只狮子。我要撕碎他们，再丢弃他们。我要把我的猎物掠走，谁也救不了他们。」

【何五 15】

〔**和合本**〕「我要回到原处，等他们自觉有罪（**或译：承认己罪**），寻求我面；他们在急难的时候必切切寻求我。」

〔**吕振中译**〕「我必返回我的原处，等到他们自认有罪，急难临到他们时，他们必急切寻求我，寻求我见我的面。」

〔**新译本**〕「我要回到自己的地方去；直到他们承认自己的罪过，寻求我的面。在痛苦中必恳切寻求我。」」

〔**现代译本**〕「我要丢弃我的子民，直到他们受尽痛苦，承认自己的过犯。在苦难中，他们就会寻求我。」」

〔**当代译本**〕「我要撇下他们，回到我自己的地方去，直到他们知罪，来寻求我的帮助。在苦难的日子里面，他们就恳切地寻求我。」」

〔**文理本**〕「我必归于我所、待其认己罪、而求见我面、彼遇难时、必切求我、」

〔**思高译本**〕「我要去，要回到我的原处，直到他们受了罚，而我的的圣容为止。」

〔**牧灵译本**〕「那时我会远离，回到我自己的地方，直到他们来认罪，回到我身边，因为他们遇难时，必渴求寻找我。」